



**Mijn genade
is u genoeg**

29 augustus 2021
Benthuizen

ter inleiding...

- 2Korinthe geschreven vanuit Macedonië ten tijde van Hand.20:1,2;
± 56 AD

ter inleiding...

- 2Korinthe geschreven vanuit Macedonië ten tijde van Hand.20:1,2;
± 56 AD
- Paulus bespreekt in hoofdstuk 10 t/m 12 de aanvallen op zijn apostelschap.

¹ Er moet geroemd worden,
al is het wel tot niets nuttig.

Maar ik zal komen
tot gezichten en onthullingen van de Heer.

*Paulus werd er toe genoodzaakt, had dit
roemen liever aan de Korintheërs overgelaten
(12:11)*

ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ	ΔΕΙ	ΟΥ	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	ΜΕΝ
zich-te-beroemen~	het-is-bindend	niet	nuttig-zijnde	inderdaad
geroemd worden	Er moet	tot niets	het dient	wel

ΕΛΘΕΥΣΟΜΑΙ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΟΠΤΑΣΙΑΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΥ
ik-zal-komen~	echter	tot-in	zichtbaar-wordingen	en	onthullingen	van-Heer
ik zal komen	maar	op	gezichten	en	openbaringen	des Heren

¹ Er moet geroemd worden,
al is het wel tot niets nuttig.

Maar ik zal komen
tot gezichten en onthullingen van de Heer.

*Hij brengt nu (met tegenzin)
visioenen en onthullingen van
de Heer ter sprake*

ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ	ΔΕΙ	ΟΥ	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	ΜΕΝ
zich-te-beroemen~	het-is-bindend	niet	nuttig-zijnde	inderdaad
geroemd worden	Er moet	tot niets	het dient	wel

ΕΛΘΕΥΣΟΜΑΙ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΟΠΤΑΣΙΑΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΥ
ik-zal-komen~	echter	tot-in	zichtbaar-wordingen	en	onthullingen	van-Heer
ik zal komen	maar	op	gezichten	en	openbaringen	des Heren

² Ik weet van een mens in Christus,
veertien jaar geleden.

= Paulus zelf (zie :7) maar in 3^e persoon
→ terughoudend en afstandelijk

ΟΙΔΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΠΡΟ	ΕΤΩΝ	ΔΕΚΑΤΕΤΤΑΡΩΝ
ik-heb-waargenomen	mens	in	Christus	vóór	jaren	veertien
Ik weet	van een mens	in	Christus	is het geleden	jaar	veertien

2 Ik weet van een mens in Christus,
veertien jaar geleden.

= 56 AD - 14 = 42 AD

- de tijd dat Paulus in Cilicië en Syrie was (Gal.1:21)

ΟΙΔΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΠΡΟ	ΕΤΩΝ	ΔΕΚΑΤΕΤΤΑΡΩΝ
ik-heb-waargenomen	mens	in	Christus	vóór	jaren	veertien
Ik weet	van een mens	in	Christus	is het geleden	jaar	veertien

2 ... Of het in het lichaam was
weet ik niet
of dat het buiten het lichaam was
weet ik niet. God weet het...

EITE	EN	CΩMATI	OYK	OIDA	EITE	EKTOC	TOY	CΩMATOC
hetzij	in	lichaam	niet	'ik-heb-waargenomen	hetzij	buiten-om	het	lichaam
of het... ..was	in	het lichaam	niet	weet ik	of dat het... ..was	buiten	het	lichaam

OYK	OIDA	O	ΘEOC	OIDEN
niet	'ik-heb-waargenomen	de	God	'(hij)-heeft-waargenomen
niet	weet ik	–	God	weet het

² ... Zo iemand werd weggerukt
tot de derde hemel.

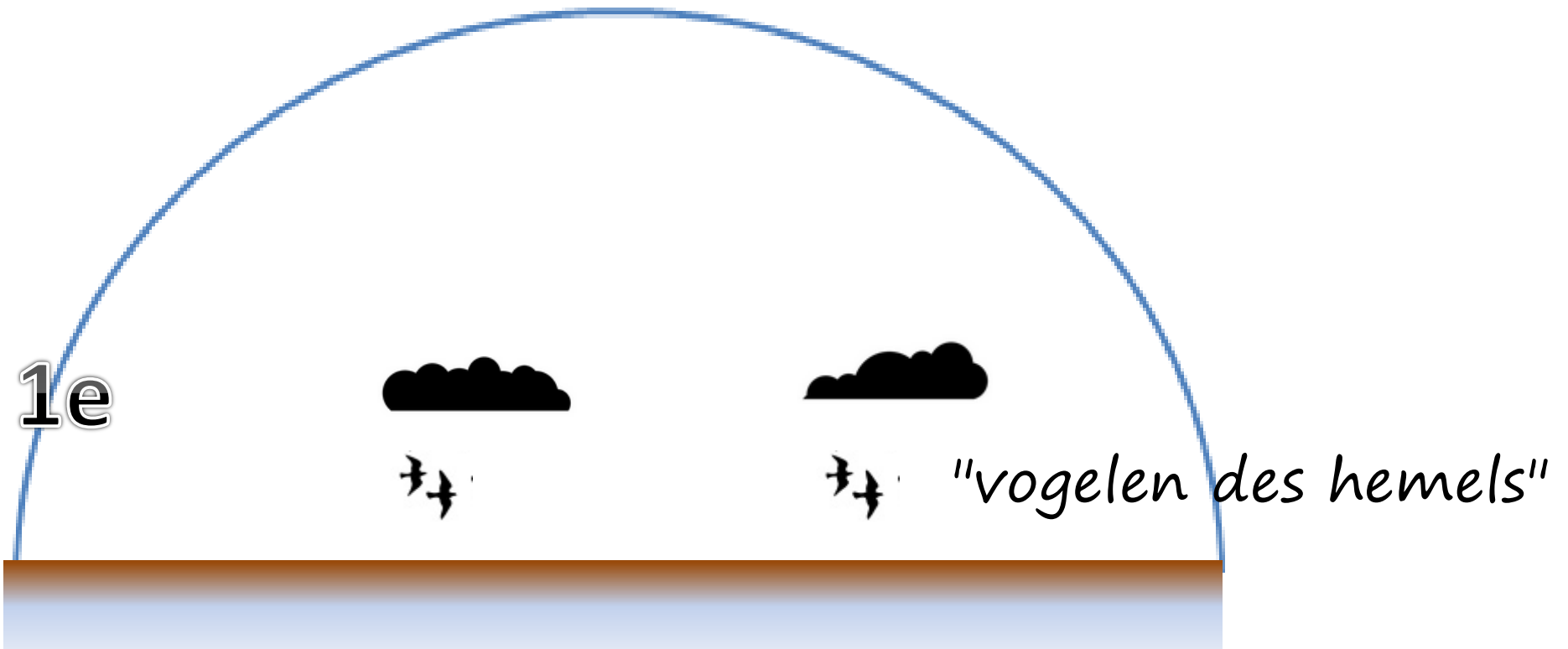
zelfde werkwoord als in 1Thes.4:17

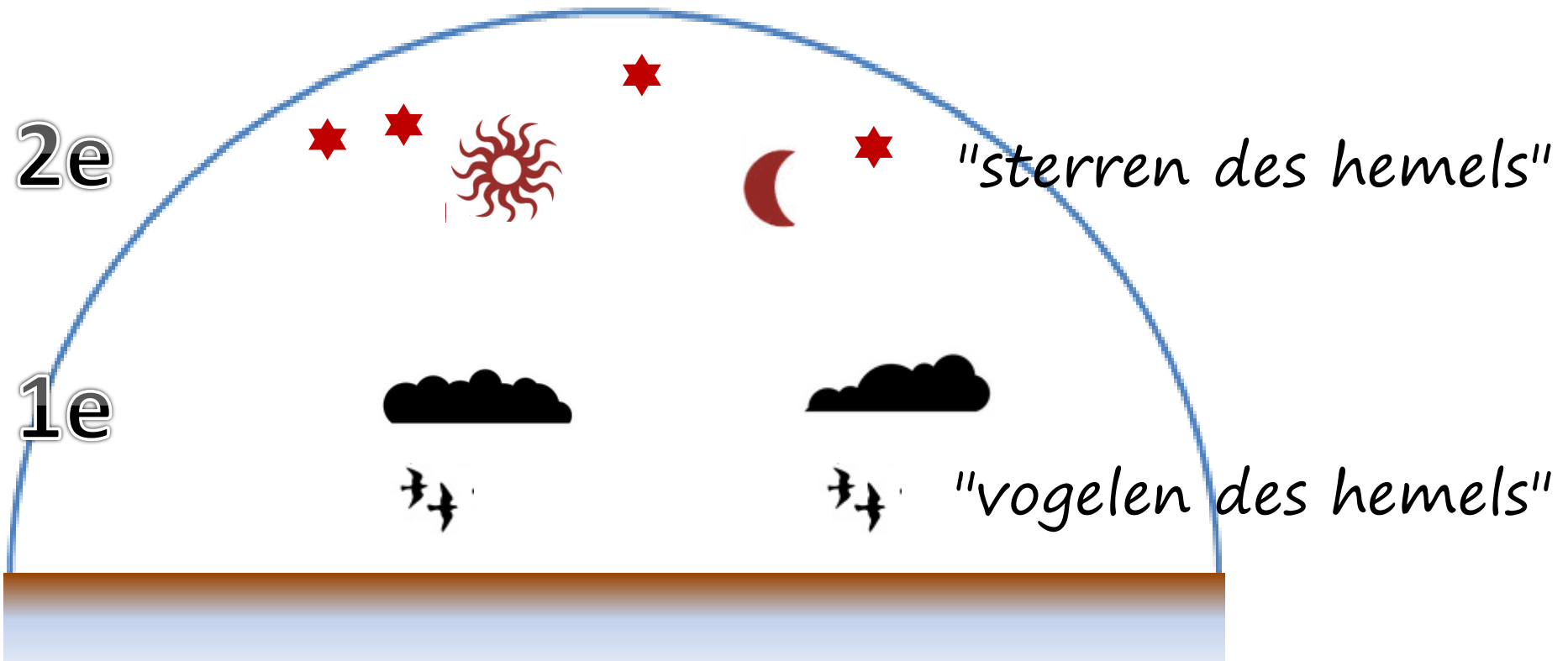
ΑΡΤΑΓΕΝΤΑ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΕΩΣ	ΤΡΙΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
weggegrist-wordende	de	zulke	tot	derde	hemel
dat... ..weggevoerd werd	persoon	die	tot in	de derde	hemel

² ... Zo iemand werd weggerukt
tot de derde hemel.

= de hemel der hemelen >
Deut.10:14; 1Kon.8:27

ΑΡΠΑΓΕΝΤΑ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΕΩΣ	ΤΡΙΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
weggegrist-wordende	de	zulke	tot	derde	hemel
dat... ..weggevoerd werd	persoon	die	tot in	de derde	hemel





3e



"hemel der hemelen"

2e



"sterren des hemels"

1e



"vogelen des hemels"



³ En ik weet van deze mens
(of het in het lichaam was of los van lichaam
weet ik niet, God weet het),

ΚΑΙ	ΟΙΔΑ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΙΤΕ	ΕΝ	ΣΩΜΑΤΙ
en	ik-heb-waargenomen	de	zulke	mens	hetzij	in	lichaam
En	ik weet	van	die	persoon	of het... ..was	in	het lichaam

ΕΙΤΕ	ΧΩΡΙΣ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΙΔΕΝ
hetzij	los-van	het	lichaam	niet	ik-heb-waargenomen	de	God	(hij)-heeft-waargenomen
of	buiten	het	lichaam	niet	weet ik	–	God	weet het

⁴ dat hij werd weggerukt tot in het paradijs
 en hij hoorde onuitsprekelijke uitspraken
 die een mens niet geoorloofd zijn te spreken.

= op de nieuwe aarde (Openb.2:7; 22:2)

ΟΤΙ	ΗΡΠΑΓΗ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΕΝ	ΑΡΡΗΤΑ
dat	-hij-werd-weggegrist	tot-in	het	paradijs	en	-hij-hoort	onzegbare
dat	hij weggevoerd werd	naar	het	paradijs	en	gehoord heeft	onuitsprekelijke

ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΟΥΚ	ΕΞΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΛΑΛΗCΑΙ
uitspraken	die	niet	geoorloofd-zijnde	aan-mens	-te-spreken
woorden	die	niet	het... ...geoorloofd is	een mens	uit te spreken

4 dat hij werd weggerukt tot in het paradijs
 en hij hoorde onuitsprekelijke uitspraken
 die een mens niet geoorloofd zijn te spreken.

= tegenw. tijd - op het moment van schrijven
 mocht Paulus er (nog) niet over spreken

- Paulus is zelfs terughoudend om te claimen
 dat hijzelf de "mens in Christus" is

ΟΤΙ	ΗΡΠΑΓΗ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΕΙΧΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΕΝ	ΑΡΡΗΤΑ
dat	-hij-werd-weggegrist	tot-in	het	paradijs	en	-hij-hoort	onzegbare
dat	hij weggevoerd werd	naar	het	paradijs	en	gehoord heeft	onuitsprekelijke

ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΟΥΚ	ΕΞΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΛΑΛΗCΑΙ
uitspraken	die	niet	geoorloofd-zijnde	aan-mens	-te-spreken
woorden	die	niet	het... ...geoorloofd is	een mens	uit te spreken

⁵ Over zo iemand zal ik roemen,
maar over mijzelf zal ik niet roemen
behalve in de zwakheden.

= Paulus zelf, maar hij distantieert zich ervan
▪ hijzelf wil slechts roemen in zwakheden

ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΤΟΙΟΥΤΟΥ	ΚΑΥΧΗCOMAI	ΥΠΕΡ	ΔΕ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΚΑΥΧΗCOMAI
over	de	zulke	lik-zal-roemen~	over	echter	mijzelf	niet	lik-zal-roemen~
Over	persoon	die	zal ik roemen	over	maar	mijzelf	niet	zal ik... ..roemen

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΘΕΝΕΙΑΙΣ
indien	toch-niet	in	de	zwakheden
of	het moest zijn	in	mijn	zwakheden

6 Want als ik zal willen roemen
zal ik niet onverstandig zijn,
want ik zal waarheid spreken...

*zich beroemen over zijn ervaringen zou
wáár zijn en dus niet onverstandig*

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΘΕΛΗCΩ	ΚΑΥΧΗCΑCΘΑΙ
in-het-geval-dat	want	dat-ik-zal-willen	-roemen~
als	Want	ik wil	roemen

ΟΥΚ	ΕCΘΑΙ	ΑΦΡΩΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΓΑΡ	ΕΡΩ
niet	ik-zal-zijn~	onverstandig	waarheid	want	ik-zal-uitspreken
niet	zal ik... ..zijn	onverstandig	de waarheid	want	ik zal... ..zeggen

⁶ ... Maar ik ben terughoudend
opdat niemand mij zal toerekenen
boven wat hij van mij ziet of uit mij hoort.

*Paulus weigert zich te laten kennen met
hoogdravende en oncontroleerbare claims*

ΦΕΙΔΟΜΑΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΤΙς	ΕΙς	ΕΜΕ	ΛΟΓΙΣΤΑΙ
ik-ben-terughoudend~	echter	toch-niet	iemand	tot-in	mij	dat-hij-zal-toerekenen~
ik onthoud mij ervan	maar	opdat... ..niet	men	_	mij	toekenne

ΥΠΕΡ	Ο	ΒΛΕΠΕΙ	ΜΕ	Η	ΑΚΟΥΕΙ	[ΤΙ]	ΕΞ	ΕΜΟΥ
boven	wat	hij-bekijkt	mij	of	(hij)-hoort	iets	van-uit	mij
meer... ..dan	wat	men... ..ziet	_	en	hoort	_	van	mij

⁷ En opdat ik mij
om de overtreffendheid van de onthullingen
niet zou verheffen,
werd mij een splinter [voor] het vlees gegeven...

de "onthullingen" van 12:1

ΚΑΙ	ΤΗ	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΩΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ	ΔΙΟ	ΙΝΑ	ΜΗ
ook	<i>in-de</i>	overtreffendheid	van-de	onthullingen	daarom	opdat	toch-niet
en ook	om het	buitengewone	van de	_	Daarom	opdat	niet

ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΜΟΙ	ΣΚΟΛΟΥ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ
<i>dat-ik-mij-verhef~</i>	<i>-(hij)-werd-gegeven</i>	<i>aan-mij</i>	<i>splinter</i>	<i>in-het</i>	<i>vlees</i>
ik mij... ..te zeer zou verheffen	is... ..gegeven	mij	een doorn	in het	vlees

7 En opdat ik mij
om de overtreffendheid van de onthullingen
niet zou verheffen,
werd mij een splinter [voor] het vlees gegeven...

meestal opgevat als een lichamelijke
aandoening, maar ...

- geen voorzetsel voor vlees – 3e naamval;
- het vlees – vaak aanduiding voor de mens in zijn vergankelijkheid en zwakheid;
- "splinter voor het vlees" is de metafoor en de verklaring volgt >

ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ

|dat-ik-mij-verhef~

ik mij... ..te zeer zou verheffen

ΕΔΟΘΗ

-(hij)-werd-gegeven

is... ..gegeven

ΜΟΙ

aan-mij

mij

ΣΚΟΛΟΥ

splinter

een doorn

ΤΗ

in-het

in het

ΣΑΡΚΙ

vlees

vlees

7 ... een boodschapper van satan
om mij te stompen
opdat ik mij niet zou verheffen.

= de splinter [voor] het vlees!

1Korinthe 11:14,15:

- satan doet zich voor als een boodschapper van licht en zijn dienaren eveneens
- Paulus werd heftig aangevallen ("stompen") door een boodschapper van satan

ΑΓΓΕΛΟΣ	ΣΑΤΑΝΑ	ΙΝΑ	ΜΕ	ΚΟΛΑΦΙΖΗ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ
boodschapper	van-Satan	opdat	mij	'dat-hij-met-vuisten-slaat	opdat	toch-niet	'dat-ik-mij-verhef~
een engel	des satans	om	mij	met vuisten te slaan	opdat	niet	ik mij... ..te zeer zou verheffen

⁸ Hierom drong ik drie keer op de Heer aan,
opdat hij van mij zou afstaan.

= boodschapper van satan

ΥΠΕΡ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΡΙΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ
ten-behoeve-van	dit	driemaal	de	Heer	ik-roep-op
(1/2) hierover	(2/2)	Driemaal	de	Here	heb ik... ..gebeden

ΙΝΑ	ΑΠΟΧΤΗ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
opdat	dat-hij-afstand-zal-nemen	van-af	mij
dat	hij... ..zou aflat	van	mij

⁹ En Hij heeft tot mij gezegd:
mijn genade is voor jou genoeg;
 want kracht wordt in zwakheid volbracht...

= ik geef je alles wat je nodig hebt:
 de genade om de weg te gaan, die Ik wijs;
 ook de genade om de 'stompen' te verdragen

KAI	EIPHKEN	MOI	APKEI	COI	H	XAPIC	MOY
en	hij-heeft-uitgesproken	tot-mij	(zij)-is-voldoende	voor-jou	de	genade	van-mij
En	Hij heeft... ..gezegd	tot mij	is... ..genoeg	u	–	genade	Mijn

ΓΑΡ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΕΝ	ΑΓΘΕΝΕΙΑ	ΤΕΛΕΙΤΑΙ
want	macht	in	zwakheid	(zij)-wordt-tot-een-einde-gebracht~
want	kracht	in	zwakheid	openbaart zich eerst ten volle

9 En Hij heeft tot mij gezegd:
mijn genade is voor jou genoeg;
want kracht wordt in zwakheid volbracht...

zonder "zwakheid" zou kracht
van boven niet nodig zijn

KAI	EIPHKEN	MOI	APKEI	COI	H	XAPIC	MOY
en	hij-heeft-uitgesproken	tot-mij	(zij)-is-voldoende	voor-jou	de	genade	van-mij
En	Hij heeft... ..gezegd	tot mij	is... ..genoeg	u	–	genade	Mijn

ΓΑΡ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΕΝ	ΑΓΘΕΝΕΙΑ	ΤΕΛΕΙΤΑΙ
want	macht	in	zwakheid	(zij)-wordt-tot-een-einde-gebracht~
want	kracht	in	zwakheid	openbaart zich eerst ten volle

9 ... Heel graag zal ik mij des te meer beroemen
in mijn zwakheden,
 opdat de kracht van Christus
 zijn intrek neemt boven mij.

*Paulus vraágt niet om zwakheden,
 maar als ze er zijn beroemt hij zich erin*

ΗΔΙCΤΑ	ΟΥΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΚΑΥΧΗCΟΜΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΑCΘΕΝΕΙΑΙC	ΜΟΥ
heel-graag	dan	veeleer	ik-zal-mij-beroemen~	in	de	zwakheden	van-mij
Zeer gaarne	dus	nog meer	zal ik... ...roemen	in	_	zwakheden	_

ΙΝΑ	ΕΠΙCΤΗΝΩCΗ	ΕΠΙ	ΕΜΕ	Η	ΔΥΝΑΜΙC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
opdat	dat-zij-zich-zal-inkwartieren	op	mij	de	macht	van-de	Christus
opdat	kome	over	mij	de	kracht	van	Christus

9 ... Heel graag zal ik mij des te meer beroemen
in mijn zwakheden,
opdat de kracht van Christus
zijn intrek neemt boven mij.

= een kracht die mij te boven gaat

ΗΔΙCΤΑ	ΟΥΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΚΑΥΧΗCΟΜΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΑCΘΕΝΕΙΑΙC	ΜΟΥ
heel-graag	dan	veeleer	ik-zal-mij-beroemen~	in	de	zwakheden	van-mij
Zeer gaarne	dus	nog meer	zal ik... ...roemen	in	–	zwakheden	–

ΙΝΑ	ΕΠΙCΚΗΝΩCΗ	ΕΠΙ	ΕΜΕ	Η	ΔΥΝΑΜΙC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
opdat	dat-zij-zich-zal-inkwartieren	op	mij	de	macht	van-de	Christus
opdat	kome	over	mij	de	kracht	van	Christus

¹⁰ Daarom heb ik een welbehagen
 in zwakheden, in beledigingen,
 in noden, in vervolgingen
 en benauwdheden ten behoeve van Christus...

ΔΙΟ ΕΥΔΟΚΩ ΕΝ ΑΘΕΝΕΙΑΙΣ ΕΝ ΥΒΡΕΙΝ ΕΝ ΑΝΑΓΚΑΙΣ
 daarom ik-heb-een-welbehagen in zwakheden in beledigingen in noden
 Daarom heb ik een welbehagen in zwakheden _ smaadheden _ noden

ΕΝ ΔΙΩΓΜΟΙΣ ΚΑΙ ΤΕΝΟΧΩΡΙΑΙΣ ΥΠΕΡ ΧΡΙΣΤΟΥ
 in vervolgingen en in-benauwdheden ten-behoeve-van Christus
 _ vervolgingen _ benauwenissen ter wille van Christus

¹⁰ ... want wanneer ik zwak ben,
dan ben ik machting.

Gr. dunamis, vermogen (zelfde als "kracht" in :9)

ΓΑΡ	ΑΘΕΝΩ	ΤΟΤΕ	ΔΥΝΑΤΟC	ΕΙΜΙ
want	dat-ik-zwak-ben	dán	machting	ik-ben
want	ik zwak ben	dan	machting	ben ik